

چامه و چارنواخت

für Streichquartett und zwei Rezitator:innen

roozbeh nafisi (2021)

lyrik: h.c. artmann / r. nafisi

(persische qvatrainen)

A $\text{♩} = 90$

violin I *mf*

violin II *mf*

viola *mf*

violoncello *mf*

4

2⁸

Musical score for measures 2-8. The score consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The music features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, with accents (>) placed above many notes. The first measure includes a fermata over the first two notes.

11

$\text{♩} = 70$ sul pont.

Musical score for measures 11-15. The score consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The music features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, with accents (>) placed above many notes. The first measure includes a fermata over the first two notes. The score includes dynamic markings such as *sfz*, *p*, and *pizz.* (pizzicato). The tempo is marked as $\text{♩} = 70$ sul pont. The score also includes various articulation marks like slurs and accents.

TETRASTICHON 1 چارپاره ی ۱

rezitator(in) eins:

[v]

ein brunnen strahl der nachts durchs fenster sang : :

ein rosen strauch der nachts durchs fenster sprang : :

ein frühling mond der nachts durchs fenster kam :

dein leib dein mund und deiner stimme klang

ad lib. (< 1 minute sempre!)

rezitator(in) zwei:

[v]

فواره ی شب ز پنجره داد ندا : :

بوته ی گل شب ز پنجره داد صلا : :

نوروز مهی ز پنجره چونکه گذشت :

کامت نفست تننت بخواندند مرا

3



17 **B**

arco nat.

pp

f

p

arco

pp

f

pizz.

arco

p

pp

f

f

p

arco

pp

mf

f

p

4 21

fp *f* *pizz.* *f*

fp *f* *p* *fp*

fp *f* *p*

(Sul G) *fp* *f*

TETRASTICHON 1۲ چارپاره ی

rezitator(in) zwei:

[xxix]

مرغی دگر اگر فزونم بر شاخ

پایان رسدم ساختن برگین کاخ.

تا موسم برداشت نباشم بر جای

بی همدم و افسرده بدین دیر. فراخ

rezitator(in) eins:

[xxix]

noch einen vogel will ich letztlich fügen bei

damit dies edle blätter haus vollendet sei.

und daß wenn äpfel schütteln einst erklingt

nicht traur allein in den verlassen zimmern sei

ad lib.

p *p* *p* *p*

25 C wrong side of bridge 5

TETRASTICHON 3 چارپاره ی ۳

ad lib.

rezitator(in) zwei:	rezitator(in) eins:
[lj]	[lj]
تلخ از چه به کام،	in unsren tassen giftet bitttrer tee :
این چه چیز است به جام :	gekautes petersil (geschmack nach grünem weh und ach)
پاره خزه ای (مزه ی او آم مدام)	laß nach mein regen tag vergeh verrinn
ای روز به بارش ز چه ای	als T zur traurigkeit (du grün) verrinn vergeh
در بگذر	
چ از سر (سبز) آی بنداز و	
تمام	

etwas überlappend

6 30 **D**

TETRASTICHON 4 چارپاره ی ۴

rezitator(in) zwei:

[xxvii]

گرما دم خوشه و

سپید روی آس ::

نان گشت هر آنچه دروید

ابروی داس

خور تافت چو پیروزه ::

بخواند از ته دل

جامت به یکی تیر تلنگر که :

خلاص

ad lib. ma non sincrono

rezitator(in) eins:

[xxvii]

weiß stäbt vom mühl
stein schon dein korn
das grad noch sommers
stand ::

als täglich brod teig
wird sich bräunen was
im loder brand

der sonne – blut schwer
unterm blau des
himmels duftend blich :

horch : hohler klinget
dein schritt. der hält
zum nahen abschieds

8 50 **F**

TETRASTICHON 6 چارپاره ی ۶

rezitator(in) zwei:

[xvj]

گَرَزَنِ گلی کو به سرمن بنهاد

با خود چو بیامدم برفت اندر باد :

زان تیره که نورسی نیارد باغم

خامش بجود سبزِ دلم تیره فساد

ad lib.

rezitator(in) eins:

[xvj]

der blumen kranz den sie
mir auf mein haupt getan

ward nur zu bald dem
wind eh ichs mich recht
besann :

gleich allen gärten bin
ich jetzt der blüten bar

und stumm zernagt
meins herzens grün
ein schwarzer zahn



G ♩ = 60

53 *8va*

TETRASTICHON 7 ی چارپاره

ad lib.

rezitator(in) eins:

[xlviij]

گنبد زبرجدین بالای جهان

سد کرده ره جان من و جان جهان :

تاج خیمه ام بود به این سقف کبود

رویینه مهی نهیب عشاق جهان

rezitator(in) zwei:

[xlviij]

der hohe himmel ist ein dach
smaragd der welt

der meine fahnen mir von deinen
ferne hält :

ein zelt erbaute ich vor solchen
zinnen hyazinth

drauf ein mond aus zinn die
liebenden verbellt

10⁵⁹ **H**

Musical score for measures 59-62. The score is written for four staves: Treble (right hand), Treble (left hand), Bass (right hand), and Bass (left hand). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 6/8. The dynamic marking is *f* (forte). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The right hand (both staves) plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand (both staves) provides a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

Musical score for measures 63-66. The score is written for four staves: Treble (right hand), Treble (left hand), Bass (right hand), and Bass (left hand). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 6/8. The dynamic markings are *p* (piano) and *fp* (fortissimo). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The right hand (both staves) plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand (both staves) provides a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

67 **TETRASTICHON 8** چارپاره ی ۸

ad lib. pizz.

rezitator(in) eins:

[lvj]

چشمم، قدمم، گفتم و گفتم، حال و هوام،
 افرا ورقم به باد، بین چون سرپام،
 زانم که دهد حال تو مزده که : هزار
 از رشته ی مه تنیده پیراهن کام

rezitator(in) zwei:

[lvj]

mein aug, mein fuß, mein
 zwiegespräch, mein sinn,
 mein ahorn blatt im wind,
 sieh, wie ich sorglos bin,
 wenn mir die stunde deine
 stunde bringt und singt :
 aus mond licht spinnt die
 nachtigall gewinn

.11

I

68 $\text{♩} = 70-80$

arco

arco (f)

arco f

arco f

arco f sul D

1271

Musical score for measures 1271-1273. The score is in 7/8 time and features four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef. The third staff has a bass clef. The fourth staff has a bass clef. The music includes various dynamics such as *f*, *p*, and *fp*, and performance instructions like *Sul A*, *Sul C*, and *Sul G*. There are also slurs and accents throughout the piece.

74

Musical score for measures 74-76. The score is in 7/8 time and features four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef. The third staff has a bass clef. The fourth staff has a bass clef. The music includes various dynamics such as *p*, *f*, *mf*, and *ppp*, and performance instructions like *pizz.*, *arco*, and *+*. There are also slurs and accents throughout the piece.

TETRASTICHON 9 چارپاره ی ۹

rezitator(in) eins:

[xlij]

nun stieg an den zenit das leben
lichter loh

der gipfel scheint erreicht –
macht mich das froh

zufrieden?
manches heißes licht aus stroh

bricht aus mir auf –
wie lange noch?
absteigt der tag

ad lib.

rezitator(in) zwei:

[xlij]

بر تارک هستی چو درخشید
تموز

سرخوش به گمان بدم چو بر قله
هنوز

آورد مرا پرتو خورشید
نهیب

هش دار که شب خیمه زده
بر در روز

13

J ♩ = 60-70

14⁸⁰

rezitator(in) zwei:

[xj]

در جام صبوحيت بود فام فلق
 شب تر کنی از باده لب از رنگ شفق :
 اندر کف خود جادوی جمشيد نگر.
 فرمان بردت دور شب و روز به حق

rezitator(in) eins:

[xj]

im becher ist dein wein noch
 morgen rot
 an deinen lippen doch wird er zum
 abend rot :
 in deine hand ist dir
 bei GOTT
 die zauber macht getan.
 daß tag und nacht befolgen
 dein gebot

ad lib.

K ♩ = 60
 82 (nat.)

83

p

fp

f

15

89

p

f

p

p

f

p

Sul A

Sul A

95
16

TETRASTICHON 11 چارپاره ی ۱۱

rezitator(in) eins:

[xxx]

nun hat der fröhlichkeiten
dunkler wahn

mein herz verführt ganz
sonder sinn und plan ::

wie richtet sich der blume
blut
zum mond empor!

am tor der nacht blüht
frischer safferan

rezitator(in) zwei:

[xxx]

اغوا شده دل از سیه وهم خوشان

سرگشته دود

گه سوی این گه سوی آن ::

بین گشته روان در رگ گل خون

سوی مه!

بر درگه شب نو بشکفته زرپران

ad lib.

98 **L** 17

p *f* *p* *f* *pf* *p* *f* *p* *f* *p*

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

p *f* *pizz.* *sfz*

102

f *p* *f* *pf* *p*

p *f* *pizz.* *(arco)* *(arco)* *Sul G* *(pizz.)* *(pizz.)* *p*

107

f *p* *f* *p* *pizz.*

(arco) *(arco)* *f*

f *p* *f* *p*

TETRASTICHON ۱۲ چارپاره ی ۱۲

rezitator(in) zwei:

[XV]

بگذار که بر ریش تو گلگون می ناب

سیلاب شود نیک، نه اشک پر شتاب

بر درگه گل که کرده عطر از تو دریغ

زاری ز چه، او راست چو ناراست حساب

anmerkung:

nach dem letzten wort einen großen schluck trinken und einschlafen.

rezitator(in) eins:

[xv]

laß ruhig in den bart dir fließen roten wein
 denn übel stünds dir an müßt es die träne sein
 klag um die rose nicht die dir den duft versagt
 sie wär zu teuer bezahlt müßt es die träne sein

anmerkung:

nach dem letzten wort das quartett um hilfe ersuchen, dann mit hilfe von violine I rezitatorIn eins aufwecken.

ad lib

attacca über den kopf der sleeping beauty hinweg spielen

(allen musikerInnen über schlafende(n) rezitatorIn zuflüstern) 7

p *mf* *sfzz*

(allen musikerInnen über schlafende(n) rezitatorIn zuflüstern)

p *mf*

(allen musikerInnen über schlafende(n) rezitatorIn zuflüstern)

p *mf*

(allen musikerInnen über schlafende(n) rezitatorIn zuflüstern)

p *mf*

110 **M**

shur

pizz. arco

arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

mf

arco *mf*

sfz *mf*

mf

shur

pizz. *arco* *p*

arco *mf*

pizz. *arco* *f*

pizz. *arco* *f*

pizz. *arco* *f*

pizz. *arco* *p*

pizz. *arco* *p*

TETRASTICHON 13 چارپاره ی ۱۳

rezitator(in) eins:

[xlviij]

schon faul ich jahrlang wie
mein ehemals weißer zahn

und dennoch blüht der gleiche
schöne löwen zahn

am feld in lieber zahl vom
neuen sonnen garn :

kaum daß ich mich bewegt
war meine zeit vertan

rezitator(in) zwei:

[xlviij]

تن نیز چو دندان سپیدم ز زمان

پوسید و شکفت گل مینای چمان

او باغ بهاران پر جلوه کرد و: من

تا خویش بجویم شدم از دار جهان

.19



115 **N**

119
20

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

arco pizz.

TETRASTICHON 14 چارپاره ی ۱۴

rezitator(in) zwei:

[xviiij]

چشمم به دو دست توست ای تازه ترم

افرا ثمرای شده [،] امید کرم -

اینک که خروس خوانده بر اختر صبح :

نایی که کشی تو دست نازی به سرم

ad lib.

nur L.H.

auf der vln I streichen

nur L.H.

auf der vla streichen

arco simile

rezitator(in) eins:

[xviiij]

und soll dann einst auch deiner
jungen hände paar

wie zart verwelkter ahorn sein
im späten jahr -

genau wie jetzt um hahnen
schrei und morgen stern

wollt ich dich bitten : komm
und streichle mir durchs haar

124 **O** 21

Violin I: *f*, *p*

Violin II: *p*, *p*

Viola: *p*, *f*, *p*

Cello/Double Bass: (arco) *p*, *f*, *p*, Sul C

129 **TETRASTICHON 15** چارپاره ی ۱۵ ad lib. viel druck

Violin I: *f*, *sffz*, viel druck

Violin II: *f*, *sffz*, viel druck

Viola: *f*, *sffz*, viel druck

Cello/Double Bass: *f*, Sul C, *sffz*, viel druck

rezitator(in) eins:

[xxxvij]

ihr jäger mund ist naß von meines herzens blut

das pfeildurchzittert nun in einem netze ruht.

noch eben sang die nachtigall im grünen grund,

stumm steigt der mond aus einer wunde, rotbeschut

rezitator(in) zwei:

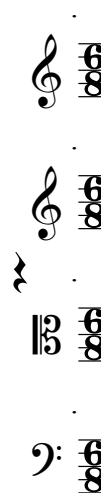
[xxxvij]

از خون دلم کام شکار افکن خیس

بر ریشه ی تیر خورده تور آرد هیس.

بلبل به چمن مویه گر و طالع ماه

در کفش گلین خموش با زخم جلیس



132 **P** $\text{♩} = 80$
arco nat.

The musical score consists of four staves, each labeled 'arco nat.'. The first staff (Violin I) has dynamics *p*, *sfz*, *p*, *sfz*. The second staff (Violin II) has dynamics *p*, *sfz*, *p*, *sfz*. The third staff (Viola) has dynamics *p*, *sfz*, *p*, *sfz*. The fourth staff (Cello/Double Bass) has dynamics *p*, *sfz*, *p*, *sfz*. The score is divided into four measures, with dynamic markings *p*, *sfz*, *f*, and *p* appearing in various positions across the staves.

136 23

Musical score for measures 136-139. The score is written for four staves: two treble clefs (Violin I and Violin II) and two bass clefs (Viola and Cello/Double Bass). The key signature has one flat (B-flat). Measure 136 features a melodic line in the first treble staff with a dynamic marking of *sfz*. Measure 137 continues the melodic development with *sfz* markings. Measure 138 shows a melodic line in the second treble staff with *sfz* and a dynamic marking of *p* at the end. Measure 139 features a melodic line in the first treble staff with *sfz* and a dynamic marking of *p* at the end. The bass staves provide harmonic support with various chords and melodic lines.

140

Musical score for measures 140-143. The score is written for four staves: two treble clefs (Violin I and Violin II) and two bass clefs (Viola and Cello/Double Bass). The key signature has one flat (B-flat). Measure 140 features a melodic line in the first treble staff with a dynamic marking of *sfz*. Measure 141 continues the melodic development with *mf* and *sffz* markings. Measure 142 shows a melodic line in the second treble staff with *sffz* and a dynamic marking of *p* at the end. Measure 143 features a melodic line in the first treble staff with *sfz* and a dynamic marking of *p* at the end. The bass staves provide harmonic support with various chords and melodic lines.

TETRASTICHON 16 چارپاره ی ۱۶

24

rezitator(in) eins:

[xxxv]

dein tanz blüht schön im käfigvogel lied

dein schritt wird rose dir und tau,

dein schatten mit dem singen mann und frau in dunklem kuß

ein garten wächst vom teppich unter deinem tritt

rezitator(in) zwei:

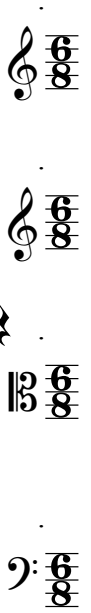
[xxxv]

رقصت شکفت به چهچه مرغ قفس

گامت گل و شبنم شودت، دو همنفس

در سایه ی تو یواشکی غرقه ی بوس

باغی گل قالی دمد از پهنه ی رقص



ad lib., langsam und liebhaft

The piano accompaniment consists of four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The music is in 6/8 time. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The markings 'pizz.' (pizzicato) and 'arco' (arco) are used to indicate changes in the playing technique. The tempo and mood are indicated as 'ad lib., langsam und liebhaft'.

a tempo, ♩ = 60

TETRASTICHON 17 چارپاره ی ۱۷

rezitator(in) eins:

[xxxiiij]

ach schnabel der mein herz im jähren flug durchstieß

und mir im leib den tiefen blut teich hinterließ

der wie im regen nun zum baum der kehle steigt

drauf die lerche sang bevor sie mich verließ

rezitator(in) zwei:

[xxxiiij]

کرد آن نوک متفار دلم را پاره افتاده به خون هشت تن بیچاره

بر شد دم رگبار به سرشاخه ی بغض زد نغمه چکاوک و شدم آواره

ad lib., langsamer

26/54 **R**
a tempo, ♩ = 60

TETRASTICHON 18 چارپاره ی ۱۸

rezitator(in) zwei:

[xxvij]

بر سینه ی گور عشقمان مانده هزار
 کو نغمه زند به پرسه ی این شب تار
 آوازه ی نوش دوش - تلخا شکند
 چون اشک یخی چکد پس نذر مزار

ad lib. >

rezitator(in) eins:

[xxvij]

ein liebe leichen stein drauf unsre
 nachtigall
 den schweren abend grüßt ein
 sanfter wider hall
 süß einst - nun bitternis die an der
 inschrift bricht
 am du und ich zerbricht wie eises
 tränen fall

$\frac{11}{16}$

$\frac{11}{16}$

$\frac{11}{16}$

$\frac{11}{16}$

161 **S** pizz. arco 27

Violin I: *f* pizz. arco *p*

Violin II: *f* pizz. arco *p*

Viola: *f* pizz. arco (b) *f* pizz. *f*

Cello/Double Bass: *f* pizz. *f*

165

Violin I: *f* *p* *ff*

Violin II: *p* *ff*

Viola: arco *p* *ff*

Cello/Double Bass: arco *p* Sul G *ff*

28 TETRASTICHON 19 چارپاره ی ۱۹

ad lib.

ppp

ppp

ppp

ppp

rezitator(in) eins:

[xxij]

in deiner liebe netz verding ich mich
als fisch

in deiner liebe küche blieb in qual
ich fisch

nun öffnet deiner liebe messer rot
mein fleisch

und stumm verrinnt mein blut auf
deiner liebe tisch

rezitator(in) zwei:

[xxij]

در تور غمت به سان ماهی شده ام

مانده ام به خوان مهر و ماهی شده ام

تا چاقوی عشقت به رگ جانم هست

خونم همه و بی گله راهی شده ام

169 **T**

p

f

p

f > p < f

p

p

f

p

f > p < f

p

175 29

f *p* *f* *f* *pizz.* *mf*

Sul C

181

mf *mf* *mf* *mf* *f*

arco

30/87

p

p

p

pizz. arco

mf

p

8^{va}

TETRASTICHON 20 چارپاره ی ۲۰

rezitator(in) zwei:

[xlj]

پر از تو کشد هزارکی
در دل من

از الف الف! سبزه براه،
تو یاسمن

شیرین متلا،
در دل شبگیر به باغ

بین در کش و قوس
گسترده شب دامن

rezitator(in) eins:

[xlj]

es fliegt die schmale
nachtigall
aus dir in mich

ich seh dich dunkel,
rätsel süß,
ein schöner strich

aus einem baghdad
alfabet,
das flieder A!

im dämmer licht des
gartens
dehnt der abend sich

ad lib.

f

f

f

f

pizz.

2/16

2/16

2/16

2/16

192

TETRASTICHON 21 چارپاره ی ۲۱

rezitator(in) zwei:

[ix]

نوروز دمان دیده تو بر راهم دار :

از ژاله و گل طرچه چو خواند شادوار

من خویش کنم رها - تو کن خویش رها

تا دل بر دل پرد شکست او چو حصار

rezitator(in) eins:

[ix]

erwarte mich im frühling
um die morgen zeit :

wenn dann die amsel
uns aus tau und rosen schreit

tu meinen käfig ich -
und du den deinen auf

daß herz an herz sich finde
ohne gitter kleid

ad lib.

V

32/97 ♩ = 60 - 70
(arco nat.)

Musical score for measures 32-97. The score is written for four staves: Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/8. The tempo is marked as ♩ = 60 - 70. The performance instruction is (arco nat.). The dynamics range from piano (p) to forte (f). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The measures are numbered 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, and 97. The score ends with a double bar line and the measure number 97.

Musical score for measures 202-207. The score is written for three staves: Violin I, Violin II, and Cello/Double Bass. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 7/16. The dynamics range from forte (f). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The measures are numbered 202, 203, 204, 205, 206, and 207. The score ends with a double bar line and the measure number 207.

208

p *mf* *pizz.* *arco* *p* *f* *8va* *f*

213

p *p* *f* *f* *f*

34

rezitator(in) eins:

[XXV]

du wurdest eine schwalbe aber ich
ein stein : :

der schwalbe ist die luft am
wegrand bleibt der stein

darüber zieht das jahr mit regen
staub und moos ...

wer an den himmel steigt was gilt
dem schon ein stein?

rezitator(in) zwei:

[XXV]

تو پر زدی و شدی پرستوی هوا

من سنگ شدم

خسته

سر راه

رها : :

دوران شده باران و غباران و خزه ...

بر اوج فلک ریگ کف کوی کجا؟

ad lib.

Musical notation for the 'ad lib.' section. It includes vocal lines for both recitators and string parts. The string parts are marked with 'col legno bt' (col legno battuto) and 'arco nat.' (natural arco). The notation includes notes, rests, and dynamic markings.

218 **W** ♩ = 100

(arco nat.)

Musical score for the 'arco nat.' section, starting at measure 218. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The first two staves are marked '(arco nat.)' and the last two are marked 'Sul C' and 'Sul G'. The score includes various performance instructions such as 'f', 'p', 'mf', 'pizz.', and 'arco'. The tempo is marked '♩ = 100' and '♩ = 60'. The score ends with a double bar line and the measure numbers 5/16 and 4/16.

Musical score for a piece, likely a concerto, featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The piece is in 4/16 time, with changes to 6/16, 8/16, and 7/16. Dynamics include *f*, *p*, and *fff*. Performance instructions include "Sul G" and "Sul C".

TETRASTICHON 23 چارپاره ی ۲۳

rezitator(in) eins:

[vj]

ein salz der dämmerung ist der abend mond

steigt über dem gebirg der abend mond : :

doch fühl ich nimmer dämmerung
noch mond

trifft mich wie rosen blut dein abend mund

rezitator(in) zwei:

[vj]

طمع نمکین است شفق را مه شب

بر سینه کش کوه فرازد مه شب : :

ماه و شفقم به هیچ گر وصل دهد

خون گل سرخ گون کامت سر شب

ad lib.

con sord.

p

con sord.

p

con sord.

p

con sord.

p

Musical score for a recitation piece, featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The piece is in 7/16 time. Dynamics include *p*. Performance instructions include "con sord." and "ad lib.".

230 **X**

36 (senza sord.)

f

p

arco col legno bt

pizz.

234

f

p

(senza sord.)

pizz.

f

p

sfz

238 37

TETRASTICHON 24 چارپاره ی ۲۴

rezitator(in) zwei:

[1]

سرشاخه ی رز به هستی آمد ز خیال :
 از سایه بر آمد عطر / از جور همال
 سنتور خوشی نواخت بر جادوی تن
 لرزید دلم! - چو دخت رز داد وصال

ad lib.

rezitator(in) eins:

[1]

der gärten zweige grün wird kühn
 vom traum belebt :
 figur schlüpft aus figur / aus
 schatten duft gewebt
 die schönheits zymbel musiziert
 am zauber leib
 der blatt entsprungnen mädchen -
 wie mein blut erbebt!

246 **Y**
38

Violin I: *(arco)* *p* *mf* *11/16*

Violin II: *(arco)* *p* *mf* *11/16*

Viola: *(arco)* *p* *mf* *11/16*

Cello/Double Bass: *(arco)* *mf* *11/16*

250 ♩ = 100

Violin I: *f* *pizz.* *f* VI *VI0*

Violin II: *f* *pizz.* *f*

Viola: *f* *pizz.* *f*

Cello/Double Bass: *p* *f* *pizz.* *f* *VI* *VI0*

255 $\text{♩} = 60-70$ ad lib. 39

TETRASTICHON 25 چارپاره ی ۲۵

rezitator(in) zwei:

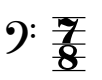
[xix]

خورشید بهانه ات چو آمد به فراز
 سرگشته دلم سوخته زد راه حجاز :
 سرمستِ سراب و کام تشنه سندباد
 سوی چمن و بلبل و گل کرد نماز

rezitator(in) eins:

[xix]

als deine unmut's sonne den zenith durchmaß
 ward mir mein herz zum quellenlos hidjāz :
 nun irrt der fantasie verdurstender sindbād
 darin und sucht nach rose nachtigall und gras



256 **Z**

Musical score for measures 256-260. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Bass 1, and Bass 2. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 7/8. Measure 256 begins with a dynamic of *f* and a hairpin crescendo to *p*. A **Z** symbol is placed above the first staff. A 3:2 triplet is marked above the first staff in measure 257. Measure 258 features a dynamic of *f* in the first two staves and *p* in the last two. Measure 259 has a dynamic of *f* in the first two staves and *p* in the last two. Measure 260 has a dynamic of *f* in the first two staves and *p* in the last two.

260

Musical score for measures 260-264. The score is written for four staves: Treble 1, Treble 2, Bass 1, and Bass 2. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 5/16. Measure 260 begins with a dynamic of *f*. Measure 261 has a dynamic of *f*. Measure 262 has a dynamic of *f*. Measure 263 has a dynamic of *f*. Measure 264 has a dynamic of *sffz* (sforzando) in all four staves.

TETRASTICHON 26 چارپاره ی ۲۶

rezitator(in) eins:

[lv]

ein böser rosen garten ward
die welt für mich,

o hand und schere, hand und
schere, die vergingen sich.

mit hoher stimme riefs von
allen stielen : blut, blut, blut!

so schmerzlich, daß mir
selber alles blut entwich

rezitator(in) zwei:

[lv]

گلزار پلشتی شده این دهرِ فسون،
تیغی به کفی یافته راهی به درون.

خون خون خون خون خون!

رفته ز هر ساقه فغان

درد است و

تهی کرده تنم پاک

ز خون

TETRASTICHON 27 ۲۷ چارپاره ی

42

rezitator(in) eins:

[xxj]

horch : eine abend drossel singt
im eiben baum

ach. bitter klingt ihr abend lied
im eiben baum

leb wohl. es fällt wie dunkles blut so abend schwer

ihr lied und unser abschied
unterm eiben baum

rezitator(in) zwei:

[xxj]

هشدار : چکاوک نغمه زد به سرخه دار

تلخی سرود سر شب

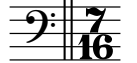
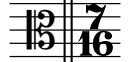
بر سر دار

زنده بودا. گران چو شب، تیره چو خون

تحریر که می جوشد و

بوسه

پای دار



BB

268

p *mf* *p* *mf* *mf*

mf *p* *mf* *p* *mf*

mf *p* *mf*

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

274 43

Musical score for measures 274-278. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/8. Measure numbers 9/16, 7/16, and 8/16 are indicated above the staves. Dynamics include *p* (piano) and *pizz.* (pizzicato). The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

279

Musical score for measures 279-283. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 8/16. Measure numbers 8/16, 6/8, 2/4, and 3/8 are indicated above the staves. Dynamics include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). Performance instructions include *pizz.* (pizzicato), *arco* (arco), and *pizz. + +* (pizzicato plus). The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

44

rezitator(in) zwei:

[iv]

واژگان چو میرنده چراغی در باد
 از یادگه سنگم خواهند فتاد.
 در خاک شود گرد پسین چکامه ام
 وین گرد غبار تن روان خواهد داد

rezitator(in) eins:

[iv]

so wie das licht der kerze das der
 wind verlischt
 wird einst von meinem stein die
 schrift verwischt.
 und fällt mein letzter vers als staub
 zum erden staub
 ist geist wie leib als staub mit staub
 vermischt

ad lib.

Musical notation for the recitation, showing five staves with notes and rests. The notation includes dynamic markings like 'p' and 'ad lib.', and time signatures like '5/16'.

283

CC

Musical score for the recitation, showing four staves with notes and rests. The notation includes dynamic markings like 'p' and '8va', and time signatures like '5/16' and '8/8'.

TETRASTICHON 29 چارپاره ی ۲۹

rezitator(in) eins:

[vij]

o garten den die nachtigall verließ

und ihn der trauer krähe überließ

sieh : welch ein krähen garten ward
mir meine hand

nachdem mir deine hand die hand
verließ

rezitator(in) zwei:

[vij]

ای باغ پرید از سر شاخ تو هزار

دامن نکشیدی چو ز هر زاغ نزار

اینک کف من ببین : چه ویران مانده ست

کف چونکه فرو گذاشتی زین کف یار

ad lib.

DD

289 solo, ♩ = 60

TETRASTICHON 30 چارپاره ی ۳۰

46 ad lib.

viel druck

mf

rezitator(in) eins:

[x]

ein dunkler schwan auf
teichen
von jasmin

ein schwanen nest im
regen
von jasmin

komm.
öffne mir dein kleid

es ist das tor zu diesem
abend garten
von jasmin

rezitator(in) zwei:

[x]

قوی سیاهی شناور جان سمن
کش لانه شده خیس
ز باران سمن

دمانت به دست باد بسپار و بده

آخر تو مراره
به شبستان سمن

EE

295

303 47

"move along, play along..."
p
 (nat.) "move along, play along..."
p

TETRASTICHON 31 چارپاره ی ۳۱

rezitator(in) eins:

[xiv]

ich weiß. dein nächtlich wort war

in den wind genäht.

der leichte stoff zerriß noch eh

der hahn gekräht :

wie flog das l das i das e das b

das andre e...!

und jedes ward durch blume strauch

und baum geweht

ad lib., morendo

"move along,
play along..."

a few
times

rezitator(in) zwei:

[xiv]

دانم. سخنت بافته شد شام به باد.

وان تافته شد پاره سحر بانگ چو داد:

عین و شین و قاف آزاد...! بر دوش صبا

هر یکی میان سرو و گل بال گشاد